

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ (АНГЛИЙСКИЙ  
ЯЗЫК)

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП  
2020

Форма обучения  
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Перевод специальных текстов (английский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Чернышева А.С., кандидат исторических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Chernysheva.Anna@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B1E8A0
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B1E8A1
Владелец	Коновалова Ю.О.

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Основной целью учебной дисциплины «Перевод специальных текстов (английский язык)» является формирование у студентов умений и практических навыков перевода (устного и письменного) различных видов текстов.

Освоение дисциплины способствует подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, а также в области коммуникации в различных сферах.

*Задачи дисциплины:*

- овладеть методикой предпереводческого анализа специальных текстов, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- уметь выполнять перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, а также с применением технических средств и специального ПО;
- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- применять знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу переводов и их редактированию;
- совершенствовать навыки работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами различной тематики;
- ознакомиться с основными особенностями практической деятельности переводчика и нормами переводческой этики;
- воспитывать толерантность и уважение к духовным ценностям разных стран и народов;
- формировать готовность к самостоятельной творческой деятельности и осознанию ценности учебно-познавательной деятельности.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-14	Владение этикой устного перевода	Умения:	осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы
			Навыки:	владение навыками практического использования этикетных норм и правил поведения переводчика, принятых в различных ситуациях устного перевода

	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Умения:	осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
			Навыки:	владение нормами международного этикета, правилами поведения переводчика

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Изучение дисциплины "Перевод специальных текстов (английский язык)" предусмотрено вариативной частью Блок 1 Дисциплины (модули).

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Практика перевода (английский язык)». На данную дисциплину опираются «Производственная преддипломная практика».

### 4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес-тации	
					Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.В	7	3	35	0	0	34	1	0	73	3

### 5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

#### 5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Особенности перевода специальных текстов.	0	0	6	12	устный и письменный перевод текстов

2	Типовые ситуации письменного медиативного общения	0	0	6	12	устный и письменный перевод текстов
3	Информационно терминологические тексты	0	0	6	12	устный и письменный перевод текстов
4	Перевод юридических и экономических текстов	0	0	6	12	устный и письменный перевод текстов
5	Перевод медицинских текстов	0	0	6	12	устный и письменный перевод текстов
6	Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	0	0	4	13	устный и письменный перевод текстов
<b>Итого по таблице</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>34</b>	<b>73</b>	

## 5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

### *Тема 1 Особенности перевода специальных текстов.*

Содержание темы: Особенности перевода специальных текстов. Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов. Грамматические особенности перевода специальных текстов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах, перевод текстов.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: создание глоссария по теме.

### *Тема 2 Типовые ситуации письменного медиативного общения.*

Содержание темы: Виды письменного перевода в контексте целей и условий письменной переводческой деятельности.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: составление глоссария по теме.

### *Тема 3 Информационно терминологические тексты.*

Содержание темы: Особенности перевода инструкций (руководство пользователя, инструкции по ТБ и т.д.). Перевод веб-сайтов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: составление глоссария по теме.

### *Тема 4 Перевод юридических и экономических текстов.*

Содержание темы: Перевод договоров, личных документов (особенности перевода документов (апостиль, нотариальное заверение перевода, перевод печатей и штампов, справки, дипломы, свидетельства о рождении и т.д.)), судебных документов. Перевод текстов экономической тематики.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: составление глоссария по теме.

### *Тема 5 Перевод медицинских текстов.*

Содержание темы: Перевод текстов медицинской тематики (истории болезней, результаты исследований, анализов и т.д.) Перевод инструкций по применению медицинских препаратов. Перевод научных статей по медицине.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные

технологии: работа в группах, работа в парах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: составление глоссария по теме.

*Тема 6 Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.*

Содержание темы: Стилистические особенности текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика. Стратегии и тактики редактирования переводов. Способы, средства предупреждения и исправления ошибок в письменном и устном переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: составление глоссария по теме.

## **6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)**

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на переаттестацию соответствующих дисциплин (модулей), освоенных в процессе обучения, который в том числе освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

### **6.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины**

Основной формой занятий по учебной дисциплине «Перевод специальных текстов (английский язык)» являются лабораторные занятия, предполагающие выполнения разных видов практических работ – индивидуальных и групповых заданий. В зависимости от степени подготовки учащихся некоторые темы и задания могут быть рекомендованы как для занятий в аудитории с преподавателем, так и для самостоятельной внеаудиторной работы.

Программой курса предусмотрено проведение лабораторных занятий с применением интерактивных форм и методов обучения, тестов, самостоятельных и контрольных работ. На лабораторных занятиях учащиеся выполняют предложенные преподавателем задания самостоятельно и в группах. В ходе изучения данной дисциплины предполагается использование электронных презентаций и мультимедийного оборудования. Широко используются информационные технологии (электронные тесты, тренажёры по переводу, Интернет-ресурсы).

Курс предполагает самостоятельную работу по подготовке к лабораторным занятиям с активным применением компьютерных программ, Интернет-ресурсов, аудио- и видеоматериалов, интерактивных средств.

В процессе обучения студент должен сформировать навыки переводческой деятельности, устного последовательного перевода и перевода с листа с учётом норм профессиональной этики. Этой цели служат учебники и учебные пособия, названные в списке основной литературы. Дополнительная литература позволит более глубоко усвоить отдельные вопросы дисциплины и выполнить задания для самостоятельной работы.

Контроль успеваемости студентов и отчётность по дисциплине «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)» осуществляется в соответствии с действующей во ВГУЭС рейтинговой системой оценки знаний и умений студентов. На занятиях осуществляется текущий поурочный контроль студентов в форме тренажёров, тестовых заданий и контрольных работ, осуществляется проверка домашнего задания.

При аттестации учащихся используется рейтинговая система оценки знаний и умений. Текущая аттестация – 40 баллов, промежуточная аттестация – 40 баллов, зачет – 20 баллов.

### **Методические рекомендации по обеспечению самостоятельной работы**

Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в

аудитории умений и совершенствования навыков:

- профессионального пользования электронными словарями и базами данных;
- расширения терминологического аппарата в области науки и деловой среды;
- практической работы с текстами различных жанров;
- более детальной отработки практических навыков устного и письменного перевода.

Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашнее задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет.

При подготовке к практическим занятиям предполагаются **следующие виды самостоятельной работы** при подготовке к переводу текста или фрагмента текста:

1. Полный письменный перевод текстов различной тематической направленности .
2. Реферативный перевод экономических текст ов. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста, и их транскдукция на языке перевода. Компрессия научно-технического текста.
3. Аннотационный перевод юридического текста. Аннотационный перевод статьи или книги. Аннотационный перевод патента.
4. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Сокращения в юридических и медицинских текстах и их перевод. Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний.
5. Грамматические особенности перевода юридических, медицинских, экономических текстов.
6. Особенности перевода личных документов.

**Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8.1 Основная литература**

1. Романова, Л.Г. Перевод англоязычного научно-технического текста: теоретический и практический аспект : Учебно-методическое пособие / Л.Г. Романова .— : Агентство Пресса, 2021 .— 65 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/746442> (дата обращения: 15.12.2023)
2. Степанова, А.В. Теория и практика перевода. Курс упражнений : Учебное пособие / О.В. Эпштейн; А.В. Степанова .— 2021 .— 100 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/771789> (дата обращения: 15.12.2023)

### **8.2 Дополнительная литература**

1. Моисеева, И. Ю. Устный перевод : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 105 с. — ISBN 978-5-7410-2183-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159845> (дата обращения: 22.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Перевод медицинских текстов / Б.В. Сокоева, Е.В. Шарыпова, Ю.А. Капустина . — Улан-Удэ : Бурятский государственный университет, 2020 .— 76 с. — ISBN 978-5-9793-1531-7 .— URL: <https://lib.rucont.ru/efd/735863> (дата обращения: 15.12.2023)
3. Раевская, О. В., Английский язык. Технический перевод : учебник / О. В. Раевская, Е. В. Полуренко. — Москва : КноРус, 2022. — 211 с. — ISBN 978-5-406-09233-0. — URL: <https://book.ru/book/943796> (дата обращения: 11.12.2023). — Текст : электронный.

### **8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Электронно-библиотечная система "BOOK.ru"
2. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
3. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
4. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
5. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
6. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**

### Основное оборудование:

- Акустическая система RCS RC-120C
- ИБП APC SC 1500I
- Интерактивный настольный дисплей QUOMO QIT600
- Монитор переводчика Samsung S22B370B
- Мультимедийный комплект в составе:Проектор Sony VPL-FH30 с потолочным креплением
- Мультимедийный проектор CASIO (Япония)
- Ноутбук Lenovo IdeaPad
- Персональный компьютер Q-Business
- Пульт делегата Sanako LAB100 STS

- Пульт переводчика Sanako LAB100 STS
- Пульт преподавателя Sanako LAB100 UAP
- Сервер хранения информации Sanako LAB 100 MEDIA STORAGE UNIT FOR CU-32
- Телекоммуникационный шкаф Krauler
- Усилитель звука Roxton MA-240
- Усилитель-распределитель сигнала kramer VP-400K
- Экран Draper Luma150\*200
- Экран для проектора Limien Master Control

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- Диалог Nibelung 2.3